VOLUME 1 ISSUE 2, Sep 15, 2004

MSC130, 243-7331

NAVFAC FAR EAST Command Newsletter

極東海軍施設技術部隊コマンド通信

We enable Commander, U.S. Naval Forces, Japan to accomplish its base support mission by delivering innovative, best value solutions to the full spectrum of facility management functions across all Naval activities.

COMMANDING OFFICER'S COMMENTS

CAPT W.M. Peacock III
ピーコック大佐

It has been a very busy month in NAVFAC Far East.

The last month has seen numerous typhoons affect our Navy installations at Sasebo, and Okinawa and our Marine Corps Air Station in Iwakuni. More than $150,000 in damage was done at Sasebo by Typhoons Chaba and Songda. Slightly less damage was inflicted at Commander Fleet Activities Okinawa. MCAS Iwakuni suffered the greatest damage with over $1M in various building damage including the loss of the roof at the MCAS Logistics Headquarters. We are not out of typhoon season yet and have been lucky so far on the Kanto. The Region will be counting on us to respond if a storm comes. With the significant damage done by these powerful storms and in Florida and Alabama in the United States, I encourage you to be ready.

Besides the storms, the end of the fiscal year is upon us. More than $8M held back from Commander Naval Forces Japan by Commander Navy Installations was just released to the region in the form of one $4.3M special project to renovate a BEQ at CFAY and to numerous smaller projects at our bases in the region. Our regional engineer staff is working diligently with the public works teams to ensure the appropriate high priority projects are funded and executed.

On the construction front, a significant new building in Yokosuka, the new 8 story BEQ, was opened for business on Wednesday, September 15, 2004. This $50M building constructed by GoJ will be home to over 200 sailors and will be another facility that counts on us for the multitude of maintenance and utilities services we provide. Not far behind this new BEQ are the new command hill structure, C-5, which will result in the closure of the command cave, and the new CNFJ parking garage.

I had a chance to visit our $10M New Sanno Hotel project in Tokyo last week. This is one of our highest profile projects for the joint service recreational facility. Demolition is nearly complete and new construction about to begin. As we begin this next phase the project will demand the highest quality finishes and our surveillance will increase accordingly.

On the facilities maintenance front, we will host all the public works officers in the region for our annual component planning conference during the second week of October. This will be a chance for us to better communicate the intent and processes associated with NAVFAC Far East and the future vision of our organization.

October 1st marks a significant date in our organization as we become responsible for providing utilities services to a greater part of the region. On that date, NAVFAC Far East will assume utilities services at both Sasebo and Atsugi, including the housing area at Kamiseya. This is a big increase in our responsibility and will also provide better rates for our Navy customers. We look forward to the challenge.

Finally, I want to welcome LCDR Kevin Norton back from 6 months duty in Iraq where he supported coalition led reconstruction efforts. We are glad he returned safely. We sent a second officer to Djibouti on the Horn of Africa last week. LT Mike Gabiga, from our FE group in Yokosuka will serve on the Joint Task Force assisting in counter terrorism efforts. We wish him a safe 6 months and eagerly look forward to his return.

All the best to you and your families. Stay safe and enjoy the fall!

司令官より

極東海軍施設技術部隊にとって多忙な一ヶ月でした。

先月は佐世保、沖縄の海軍基地、岩国の海兵隊基地を数々の台風が襲いました。佐世保では台風16号、台風18号によって15万ドル以上の被害がありました。沖縄基地司令部にも、それをやや下回る被害がありました。岩国海兵隊航空基地では海兵隊航空基地兵站本部の屋根を含む多くの建物に百万ドルを上回る甚大な被害がありました。まだ、台風シーズンは去っておらず、これまで関東地方で被害がなかったことは幸運だったと言えます。もし、暴風雨があれば、統合地域は我々を頼ることになります。米国のフロリダやアラバマでも暴風雨による多大な被害がありました。備えを万全にお願いします。

暴風雨に加えて、会計年度末です。海軍基地司令により、800万ドル以上が在日米海軍から戻され、基地司令部のBEQの改装と統合地域の様々なプロジェクトが430万ドルの特別なプロジェクトとして統合地域に委託されました。地域統合エンジニアスタッフは適切な最優先プロジェクトに予算が組まれ施工されるようパブリックワークスチームと共に業務に励んでいます。

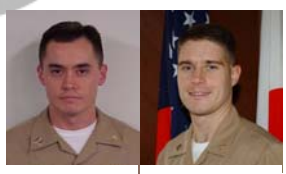
建設に関して。横須賀基地でひときわ目立つ新しい建物は、9月15日にオープンした新しい八階建てのBEQです。日本政府により5000万ドルを投じた、この建設は200人以上の艦隊乗組員の住居になり、私たちが多くのメンテナンスとユーティリティサービスを提供することになるでしょう。

新しいBEQの後方にあるのが、新しいコマンドヒルの建物、C-5（コマンドケイブは閉鎖することになる）と新しいCNFJ駐車場です。

私は、先週、東京のニューサンノーホテルの1000万ドルのプロジェクトを視察しました。これは統合娯楽施設として最も高いプロフィールプロジェクトのうちの1つです。解体がほとんど終わり、新築が始まろうとしています。プロジェクトは最高品質での完了を求められており、工期が進むにつれて、私たちによる監督は次第に増えるでしょう。

設備メンテナンスについて。10月第二週に年次コンポーネントプラン会議のため統合地域のパブリックワークスオフィサー全員を迎えます。極東海軍施設技術部隊とわが組織の将来のビジョンを連携する集中したプロセスを伝達するよい機会になるでしょう。

10月1日は、より広い地域へ、ユーティリティを提供する責任を負うようになる重要な日です。10月1日付けで、極東海軍施設技術部隊は、佐世保と上瀬谷の住宅地区を含む厚木でユーティリティサービスの任務を受けます。これにより、我々の責任は増し、よりよいレートを顧客に提供できるでしょう。楽しみなチャレンジです。



ノートン少佐　ガビガ大尉

最後に、ノートン少佐の六ヶ月間のイラク復興支援任務からの帰任を歓迎します。無事でなによりでした。先週、さらに、アフリカのジブチ共和国に士官を送り出しました。横須賀のFEグループのガビガ大尉が連合統合部隊でテロ対策にあたります。任務を全うされ、半年後に無事に戻られるよう願っています。

皆さんとご家族がご無事でありますように。安全に秋を楽しまれますように。

Delivering World-class Support to our Forward-Deployed Naval Forces

DAYS OF OUR LIVES

Key dates: 20 & 23 Sep, Japanese National Holidays. 11 Oct, Columbus Day Holiday/Japanese National Holiday. 9月20日　敬老の日、9月23日　秋分の日、10月11日　体育の日・軍休。

A "plank owner" is an individual who was a member of the crew of a ship when that ship was placed in commission. Plank owners from wooden decked ships are eligible to receive a small piece of decking when the ship is decommissioned. Veterans, spouses, and their immediate family may receive a section as a memento of service. They should submit a copy of their plank owner certificate or a copy of an official statement of service showing that he was on the ship when it was commissioned.

Please find your name at NAVFAC FAR EAST PLANK OWNER Board in the F-60 building.

プランクオーナーとは軍艦が就役したときの初代乗組員を指します。軍艦が退役する際に初代乗組員（すでに故人である場合は、遺族、直系子孫）はプランクオーナー証明書を示し甲板の板を一枚受け取る慣わしがあります。本部F60一階の極東海軍施設技術部隊プランクオーナーボードで極東海軍施設技術部隊の初代乗組員である皆さんのお名前を見つけてください。

LCDR Crigler's promotion ceremony was held on 1st of September at CO's office in F60. The newly minted LCDR's shoulder boards were put on by his children, Brian and Katherine. 9月1日、F60の司令官室でクリグラー少佐の昇進式が行われた。少佐の肩章を二人のお子様方、ブライアンちゃんとキャサリンちゃんにつけてもらい、幸せいっぱいの新少佐。

LTJG Olson's ceremony was held on 14th of September at the Quarter Deck of F60. His son, Kaito and his wife, Yoshie put his new shoulder boards. オルソン中尉の昇進式が、9月14日、F60玄関で行われた。中尉の肩章をつけてくれたのは、愛息、海徒ちゃんと佳枝夫人。

AWARDS AND RECOGNITION

A presentation was performed to Mr. Toshiaki Kageyama for his significant progress on the TOEIC test as a result of Global English E-Learning in FY04 . FY04年度TOEICテストの点数伸び幅が最大であった影山利明さん（C400）が表彰された。

UNSUNG HEROES
影のヒーロー

Mr. Ken Hashimoto, Management Analyst, Management Department has served for five years. His hobbies are manufacturing model airplanes and reading books. He is currently busy preparing the Command Component Plan Meeting scheduled in October. 管理部、管理分析職、橋本憲さん。5年の経験者。趣味は模型飛行機作りと読書。来月のコンポーネントプランミーティングのファシリテーターとして準備に忙しい。

Ms. Michiyo Yatagai, Administrative Specialist, Acquisition Officer's Office, has served 2 years and 3 months. Her hobbies are Rollerblading, dancing, watching games of NFL, NBA, and NHL, and also listening to any kind of music. AQオフィスの管理専門職、八谷美智代さん。2年3ヶ月の経験者。趣味はローラーブレード、ダンス、NFL, NBA, NHLを見ること、あらゆるジャンルの音楽鑑賞。

Mr. Kenji Kumakiri, Safety Program Administrator, Safety Office has served for 22 years. His hobbies are appreciation of pictures, playing tennis, and body-boarding. He is certified as a judge of qualification of jewelry. He graduated from a school of SEITAI (a kind of Japanese massage techniques). He worked as an interpreter for the Contractor Safety Stand Down on Sept 2. 安全課の熊切憲司さん。22年の経験者。趣味は絵画鑑賞、テニス、ボディーボード。米国宝石鑑定士の資格保有。整体師学校卒業。9月2日、契約業者向けに行われたセイフティスタンドダウンレクチャーで通訳を務めた。

TODAY IN OKINAWA
沖縄便り

NAVFAC Far East Transportation Okinawa Detachment held a luncheon for Ms. Taylor Blake. She worked through the Summer Hire Program for the summer of 2004. Her job responsibilities included answering phones, helping customers, filing, and some computer work. 沖縄支所はサマーハイヤーのテイラーブレイクさんを囲んで昼食会を楽しんだ。ブレイクさんは電話や訪問者の受け答え、ファイリング、PC業務などに活躍した。